





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП
Филология (Европейские языки: коммуникация и
лингвоаналитика)

 Николаева О.В.
(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой романо-германской филологии

 Николаева О.В. __
(подпись) (ФИО)

«16» ноября 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Анализ художественного текста
Направление подготовки 45.04.01 Филология
профиль «Европейские языки: коммуникация и лингвоаналитика»
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3
лекции 0 час.
практические занятия 22 час.
лабораторные работы 00 час.
всего часов аудиторной нагрузки 22 час.
самостоятельная работа 59 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 0 семестр
экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №980

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии
протокол № 3 от 16.11.21
Заведующий кафедрой романо-германской филологии д.ф.н, профессор Николаева О. В.
Составители: д.ф.н., профессор Модина Г. И.

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Николаева О.В.____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.С. Николаева О.В.____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.С. Николаева О.В.____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Николаева О.В. _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы / 108 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 2 курсе и завершается *зачетом* Учебным планом предусмотрено практических занятий – 22 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 59 часов, 27 – на подготовку к экзамену.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель курса «Анализ художественного текста»: формирование основных компетенций в области межкультурного взаимодействия профессиональных навыков научно-исследовательской работы.

Задачи освоения дисциплины:

- дать представление об эстетических, стилистических особенностях художественного текста;
- сформировать навыки работы с аутентичными текстами академического и профессионального характера;
- развить навыки анализа художественного текста с учетом историко-культурного контекста и особенностей европейского и русского языков;
- развить навыки научно-исследовательской работы

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной и письменной коммуникации	ПК -1.1 Под руководством специалиста более высокой квалификации определяет актуальные проблемы исследования системы языка и литературы, на основе чего формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётных единиц (108 академических часов).

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – _____ очная _____.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Теоретические и методологические основы литературоведческого анализа	3			10		19	10	Экзамен

2	Практический анализ художественного текста	3			12		40	17	Экзамен
	Итого:				22		59	27	Экзамен

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать художественный текст, дать представление о методах анализа художественного текста, выработать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса, сформировать навыки анализа художественной литературы. Практические занятия проходят в формах: собеседования, презентаций творческих заданий и дискуссий. Занятия основаны на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия. При этой форме работы и всей аудитории, и определенным участникам обсуждения могут поручаться, презентации творческих заданий, дискуссия предполагает участие всех присутствующих.

Целью собеседования является выяснение объема знаний обучающегося по определенной теме или проблеме, закрепление знания и понимания наиболее значимых в курсе теоретических понятий и терминов, Собеседование проводится устно и выборочно.

Дискуссия нацелена на совершенствование у студентов навыков работы в коллективе, способностей к продуктивной коммуникации и умения вести научную дискуссию, способности рассуждать и порождать идеи.

Творческое задание нацелено на проверку знания ключевых проблем теории и практики анализа художественного текста, умений применять их на практике, навыков анализа оригинального и переводного художественного текста, приобретенных во время работы на практических занятиях и в процессе подготовки к нему. Творческие задания связаны с анализом поэтики произведений, принадлежащих разным литературным

родам и жанрам, сопоставительным анализом текстов на языке оригинала и художественных переводов.

Раздел 1. Теоретические и методологические основы литературоведческого анализа (10 часов)

Методические рекомендации для подготовки к занятиям раздела

Для каждого практического занятия предложен список вопросов, к обсуждению которых студент должен подготовиться самостоятельно, используя для подготовки рекомендованную научную литературу. В ходе подготовки к практическому занятию каждый студент готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения делаются устно, развернуто, во время выступления можно обращаться к конспекту, цитировать фрагменты из рекомендованных источников с самостоятельными комментариями к ним.

Практическое занятие 1. Специфика литературоведческого анализа художественного текста. (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Особенности литературоведческого анализа в сопоставлении с иными аналитическими подходами к художественному тексту (лингвистический анализ, комментирование, «медленное» чтение, проблемное рассуждение, социологический подход, аналитическая деконструкция).
2. Предмет, цель и задачи литературоведческого анализа художественного текста. Проблема адекватности интерпретации: объективность, субъективное эстетическое впечатление. и «читательский произвол».
3. Основные принципы литературоведческого аналитического подхода. Базовые стратегии анализа: дескриптивная (описательная) и идентификационная (типологизирующая) стратегии.
4. Алгоритм идентификационного анализа художественного текста (М. М. Бахтин).

Список литературы

1. Потебня А. А. Поэтика. Избранные работы / А. А. Потебня. М: Издательство Юрайт, 2020. 263 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-455657&theme=FEFU>
2. Рыбальченко, Т. Л. Анализ художественного текста: учебник и практикум для среднего профессионального образования / Т. Л. Рыбальченко. М: Издательство Юрайт, 2021. 147 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-476588&theme=FEFU>

3. Крупчанов Л.М. Теория литературы [Электронный ресурс] / Крупчанов Л.М. М.: ФЛИНТА, 2017. 360 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:675734&theme=FEFU>
4. Зенкин, С. Работы о теории: Статьи / С. Зенкин. - Москва : Нов. лит. обозр., 2012. – 560 с. (Научная библиотека). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/425238>
5. Бахтин М. М. Теория романа // М. М. Бахтин. Собрание сочинений в 7 т. Т. 3. – М.; Языки славянских культур, 2012, 875 с. - 2 экз. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:662348&theme=FEFU>

Практическое занятие 2. Категории «автор» и «художественный текст» (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Понятия «Художественный текст», «художественная реальность», «художественная условность».
2. Категории «автор», «творческая индивидуальность».
3. Авторская «внезаходимость», «автор биографический», образ автора, повествователь.
4. Диалогичность текста: «автор – читатель» (М. М. Бахтин), «текст – текст» (Ю. М. Лотман).

Список литературы

1. Минералов Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность: учебник для вузов / Ю. И. Минералов. М: Издательство Юрайт, 2020. 271 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-452178&theme=FEFU>
2. Бахтин М. М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук / М. М. Бахтин. Санкт-Петербург: Азбука, 2000. 332 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:11397&theme=FEFU>
3. Зенкин, С. Работы о теории: Статьи / С. Зенкин. - Москва : Нов. лит. обозр., 2012. – 560 с. (Научная библиотека). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/425238>
4. Бахтин М. М. Теория романа // М. М. Бахтин. Собрание сочинений в 7 т. Т. 3. – М.; Языки славянских культур, 2012, 875 с. - 2 экз. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:662348&theme=FEFU>
5. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / М. М. Бахтин. М, 2001. 83 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:275377&theme=FEFU>

6. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Стаби. Исследования. Заметки / Ю. М. Лотман. СПб: Искусство, 2000. 703 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:14199&theme=FEFU>

Практическое занятие 3. Структура художественного произведения. Художественный мир. Хронотоп. Композиция. (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Художественный текст. Модусы художественности. «Неклассическая» художественность.
2. Художественный мир. Художественные пространство и время (словесное, событийное, фабульное, сюжетное)
3. Понятие «хронотоп», хронотоп повествователя и хронотоп персонажа.
4. Композиция (повествовательная ситуация заглавие, пролог, заголовочно-финальный комплекс, художественное завершение). Паратекст.

Список литературы

1. Теория литературы: учебное пособие для вузов в 2 т.: т.1-2. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / под ред. Н. Д. Тamarченко. – М.: Академия, 2010. 536 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:416180&theme=FEFU>
2. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л.Г. Кайда. – М. : Флинта, 2016. – 403 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:301731&theme=FEFU>
3. Бахтин М. М. Теория романа // М. М. Бахтин. Собрание сочинений в 7 т. Т. 3. – М.; Языки славянских культур, 2012, 875 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:662348&theme=FEFU>
4. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Стаби. Исследования. Заметки / Ю.М. Лотман. СПб: Искусство, 2000. 703 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:14199&theme=FEFU>
5. Башляр Г. Поэтика пространства / Г. Башляр М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. 375 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:6746&theme=FEFU>
6. Лихачев Д. С. Внутренний мир художественного произведения // Д. С. Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. С. 213–24, 357. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:66803&theme=FEFU>

Практическое занятие 4. Категории «литературный род» и «литературный жанр», «сюжет» (2 часа).

Вопросы для подготовки

1. Литературные «род», «вид», «жанр» – проблема дефиниций.
2. «Стабильность» литературного рода. Признаки литературного рода: специфика предмета изображения, специфика нарратива; особенности хронотопа.
3. Динамика и вариативность жанровых образований.
4. Жанровая система. Жанровый канон. Неканонические жанры. «Память» жанра. Проблема классификации жанровых форм.
5. Сюжет и фабула. Сюжет и жанр.
6. Типология сюжета (циклический, кумулятивный, лиминальный, сюжет испытания, сюжет становления)

Список литературы

1. Теория литературы: учебное пособие для вузов в 2 т. Т.1. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / Н.Д. Тмарченко, В.В. Тюпа, С.Н. Бройтман / под ред. Н.Д. Тмарченко. М.: Академия, 2010. 510 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:416180&theme=FEFU>
2. Хализев, В.Е. Теория литературы: учебник для вузов / В. Е. Хализев. Москва: Академия, 2009. 432 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:291136&theme=FEFU>
3. Пинковский В. И. Поэтика жанра / Пинковский В.И. Магадан: Корис, 2004. 94 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:7428&theme=FEFU>
4. Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра / О. М. Фрейденберг. М.: Лабиринт, 1997. 448 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:22504&theme=FEFU>

Практическое занятие 5. Методы и подходы литературоведческого исследования (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Целостный анализ художественного текста. Системный подход, история формирования (Ю. Н. Тынянов, Д. С. Лихачев).
2. Типы объектов и проблематика системного подхода («автор – произведение», «традиция – произведение», «реальность – художественный вымысел», «произведение – читатель», «произведение как имманентная система»).

3. Методологическая специфика системного подхода (биографический метод, историко-сравнительный метод, компаративистика, структурный метод, формальный метод, рецептивный метод)
4. Специфика структурного и формального метода. Имманентный анализ художественного текста.
5. Психологические подходы. Мифопоэтика Герменевтика.

Список литературы

1. Зинченко В. Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. Москва : Флинта. Наука, 2017. 276 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:838822&theme=FEFU>
2. Бахтин М. М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук / М. М. Бахтин. Санкт-Петербург: Азбука, 2000. 332 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:11397&theme=FEFU>
3. Теория литературы: учебное пособие для вузов в 2 т. : т.1-2. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / под ред. Н. Д. Тamarченко. – М.: Академия, 2010. 536 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:416180&theme=FEFU>
4. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Б. В. Томашевский. М.: Аспект Пресс, 2003. 335 с. Режим доступа <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5833&theme=FEFU>
5. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. М.: Высшая школа, 1989. 401 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:26235&theme=FEFU>
6. Жирмунский В. М. Поэтика русской поэзии / В.М. Жирмунский. Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2001. 485 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17229&theme=FEFU>
7. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ: исследования в области мифопоэтического: избранное / В. Н. Топоров. М.: Прогресс– Культура, 1995. 623 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:19271&theme=FEFU>

Раздел 2. Практический анализ художественного текста (12 часов)

Методические рекомендации для подготовки к занятиям

Для каждого практического занятия предложен список вопросов, к обсуждению которых студент должен подготовиться самостоятельно, используя для подготовки рекомендованную научную и художественную литературу. В ходе подготовки к практическому занятию каждый студент

готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения Ответы на вопросы занятия предполагают устные сообщения (доклады), презентации подстрочных переводов и переводов фрагментов художественных текстов.

Работу над переводом следует начинать с внимательного чтения текста, анализа его содержания и стиля, знакомства с творчеством автора, историко-культурным контекстом. Только после этого составляется алгоритм анализа, далее следует его обработка, предполагающая постоянное сравнение с текстом. Самостоятельные переводы представляются на занятии в форме презентации, авторы читают доклады и представляют их в презентации. В анализе текста и обсуждении представленной интерпретации произведения, выполненных самостоятельно, необходимо выражать объективную оценку, основанную на знаниях теоретических, историко-литературных источников, изучении контекста и тщательном анализе произведения

Практическое занятие 6. Анализ лирического произведения (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Специфика лирического произведения.
2. Жанры лирики.
3. Лирический субъект. Лирический «сюжет».
4. Анализ сонетов Шекспира (130, 66.).
 - 1) Имманентный анализ (строфика, ритм, особенности рифмы, лексические, звуковые, синтаксические повторы, ключевые слова).
 - 2) Контекстный анализ (историко-культурный контекст, автобиографический контекст, лирическая тема, лирическая интонация, основные мотивы, особенности лирической образности, тропы).
- 3) Имманентный и контекстный анализ стихотворения Эмили Бронте «The night is darkening...»: в автобиографическом контексте и контексте основных мотивов романа «Грозовой перевал».
- 4) Сопоставительный анализ оригинала с переводами стихотворения Эмили Бронте на русский язык. Собственные варианты перевода.

Список литературы

1. Тынянов Ю. Н. История литературы. Поэтика. Избранные труды / Ю. Н. Тынянов. М: Издательство Юрайт, 2020. 353 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-452939&theme=FEFU>
2. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста. Статьи. Исследования. Заметки / Ю. М. Лотман. Санкт-Петербург: Искусство-СПБ,

1996. 846 с. Режим доступа:
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:20702&theme=FEFU>
3. Жирмунский В. М. Поэтика русской поэзии / В.М. Жирмунский. Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2001. 485 с. Режим доступа:
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17229&theme=FEFU>
 4. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX–XXI вв. Владивосток: ДВФУ, 2010. 353 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>
 5. Эткин Е. Г. Проза о стихах / Е. Г. Эткин. – СПб: Знание, 2001. – 447 с.
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17381&theme=FEFU>

Практическое занятие 7. Анализ драматического произведения (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Специфика драматического рода искусства. Жанры драматургии.
2. Драматический конфликт.
3. Стилизованность сценической речи.
4. Индивидуальный стиль речи персонажей. Поэтика разговорного языка и сленга на сцене. Речевые характеристики персонажей
5. Драматический стиль как историческая категория.
6. Анализ сцены из трагедии Шекспира «Гамлет».
7. Интертекстуальный анализ одноактной пьесы М. Юрсенар «Диалог в пустыне».

Список литературы

1. Хализев В. Е. Драма как род литературы (Поэтика, генезис, функционирование) / В. Е. Хализев. М.: Изд-во Московского университета, 1986. 262 с. Режим доступа:
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:52698&theme=FEFU>
2. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Б. В. Томашевский. М.: Аспект Пресс, 2003. 335 с. Режим доступа
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5833&theme=FEFU>
3. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. М.: Высшая школа, 1989. 401 с. Режим доступа:
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:26235&theme=FEFU>
4. Шекспир Г. «Гамлет» в русских переводах / сост. И.О. Шайтанов. – М.: ИНтербук, 1994. 671 с. Режим доступа:
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:288077&theme=FEFU>

Практическое занятие 8. Анализ художественной прозы (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.
2. Контекстный анализ первой главы романа Э. Бёрджеса «АВВА». Исторические, географические, культурные реалии. Особенности повествования, речь персонажей (игра слов, архаизмы, цитаты, фразы на латинском, французском, итальянском языке). Особенности пейзажа (гипотипосис), портрет Полины Боргезе и статуя Кановы (экфрасис).
3. Контекстный анализ новеллы М. Юрсенар «Синяя сказка»
4. Мотивный анализ новеллы Ф. Бласбанда «В зарослях».

Список литературы

1. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ: исследования в области мифопоэтического: избранное / В. Н. Топоров. М.: Прогресс– Культура, 1995. 623 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:19271&theme=FEFU>
- Юрий Лотман о смысле, тексте, истории / сост. С. Золян. М.: Издательский дом ЯСК, 2020. 318 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:884776&theme=FEFU>
2. Башляр Г. Поэтика пространства / Г. Башляр М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. 375 с.
3. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:6746&theme=FEFU>
4. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Б. В. Томашевский. М.: Аспект Пресс, 2003. 335 с. Режим доступа <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5833&theme=FEFU>
5. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. М.: Высшая школа, 1989. 401 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:26235&theme=FEFU>

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Анализ художественного текста» выполняется магистрантом индивидуально и заключается в изучении теоретического материала и применения его в

чтении и анализе художественных текстов, подготовке к собеседованиям, презентации творческих заданий.

Рекомендации по подготовке к практическому занятию

Для каждого практического занятия студентам предлагается список вопросов, к обсуждению которых необходимо подготовиться самостоятельно. Список вопросов (план практического занятия) преподаватель предоставляет студентам не позже, чем за неделю до календарной даты занятия. *Подготовка к практическому занятию* предполагает самостоятельное изучение всех вопросов плана практического занятия. Список литературы, на основании которой осуществляется подготовка, дается преподавателем к каждой теме. Сообщения делаются устно, развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Подготовка к практическому занятию начинается с ознакомления с его планом и изучения литературы, рекомендованной преподавателем. Необходимо изучить все рекомендованные источники, подготовить ответы на все вопросы, составить план ответов, краткие конспекты рекомендованных научных источников с цитатами, необходимыми для иллюстрации теоретических положений, различных концепций художественного перевода.

Подготовка к презентации творческих заданий, связанных с самостоятельным анализом художественных текстов, предполагает последовательное выполнение всех этапов литературоведческого анализа, основанное на изучении рекомендованных источников по теории и практике анализа художественного текста:

- чтение текста,
- изучение историко-литературного контекста,
- изучение биографического контекста,
- выбор типа анализа,
- работа с теоретическими источниками
- выполнение анализа, иллюстрирование тезисов примерами и цитатами из текста,
- подготовка к презентации выполненного задания и дискуссии.

Дискуссия – обсуждение спорных вопросов, противоречивых интерпретаций художественного текста, творчества изучаемых авторов, историко-культурных явлений.

Подготовка к дискуссии требует знакомства с обсуждаемым художественным текстом, историко-литературным, культурным явлением, научной литературой по теме, различными точками зрения

исследователей, формулирования на этой основе проблемных вопросов и гипотез, отбор материала, позволяющего аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки подготовки к практическому занятию

За собеседование, участие в дискуссии, творческое задание на практическом занятии студентом максимально может быть получено по 2 балла. С докладом/сообщением каждый студент может выступить не более одного раза в течение семестра. За творческое задание – максимум 5 баллов.

Критерии оценки при собеседовании:

✓ 2 балла выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, демонстрирует владение терминологией, умение объяснять сущность явлений и процессов, делать выводы и обобщения, приводить примеры; ответ аргументирован, логичен и последователен; изучены рекомендованные научные источники.

✓ 1 балл выставляется студенту, если научные источники, прочитаны; ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений и процессов, недостаточным умением приводить примеры, недостаточной логичностью, последовательностью ответа и его аргументацией. Допускаются незначительные ошибки в содержании ответа, студент не всегда умеет провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 0 баллов выставляется, если ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности в ответе; не прочитаны рекомендованные научные источники. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Критерии оценки участия в дискуссии:

✓ 2 балла выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение терминологией, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен, последователен и демонстрирует свободное владение монологической речью, прочитаны художественные

произведения, предложенные для анализа на практическом занятии, и учебная литература по теме.

Критерии оценки творческого задания:

✓ *5 баллов* выставляется студенту, если его анализ отражает смысл, стилистические особенности текста, передает свойственное ему эстетическое и эмоциональное впечатление, культурные и исторические реалии интерпретированы верно, сознательно выбран определенный тип литературоведческого анализа, отсутствуют ошибки в русском языке. Результаты исследования представлены с презентацией и устными комментариями

✓ *4 балла* если его анализ отражает смысл, стилистические особенности текста, передает свойственное ему эстетическое и эмоциональное впечатление, культурные и исторические реалии интерпретированы верно, сознательно выбран определенный тип литературоведческого анализа, но встречаются отдельные терминологические и стилистические неточности. Результаты исследования представлены с презентацией и устными комментариями

✓ *3 балла* выставляется студенту, если его в его анализе встречаются отдельные, смысловые неточности, смысл текста представлен совсем верно, встречаются ошибки в трактовке культурно-исторических реалий. Анализ представлен с презентацией и устными комментариями

✓ *2 балла* выставляется студенту, если анализ не выполнен, либо не завершен, представления о смысле и стиле текста искажены, культурные и исторические реалии трактованы неверно, студент не имеет представления о методах и приемах литературоведческого анализа, допускает стилистические ошибки в изложении материала.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к Разделу 1. Теоретические и методологические основы анализа художественного текста. Темы 1-5	1–5 неделя	19	Собеседование, дискуссия
2	Задания для самостоятельной работы к разделу 2. Практический	6–12 неделя	49	Собеседование, творческое задание, дискуссия

	анализ художественного текста. Темы 6-8			
4	Подготовка к экзамену	1–12 неделя	59	Экзамен

Задания для самостоятельной работы к разделу Теоретические и методологические основы анализа художественного текста. Темы 1–5 (19 час.)

Задание:

1. изучить рекомендованные источники по теории литературы и практике литературоведческого анализа.
2. составить список теоретических терминов и понятий.

➤ *Методические указания к самостоятельному изучению теории и методологии анализа художественного текста, практических проблем литературоведческого анализа*

Цель данного вида самостоятельной работы – формирование теоретической основы самостоятельного литературоведческого анализа художественного произведения, представлений о теории и методологии литературоведческого анализа.

Задачи: овладение базовыми теоретическими знаниями, составление списка базовых теоретических терминов с определениями к ним.

Выполнение этого вида самостоятельной работы предполагает работу с учебными материалами по теории и практике анализа художественного текста, чтение и конспектирование научных источников, составление списка основных теоретических понятий. Список должен включать в себя основные теоретические понятия и категории, необходимые для самостоятельной работы. Теоретические знания должны служить опорой для анализа произведений, принадлежащих разным родам и жанрам литературы, разным историческим и культурным периодам.

➤ *Критерии оценки знания проблем анализа художественного текста:*

5 баллов (отлично) выставляется магистранту, если список теоретических понятий представлен в полном объеме; в ответах на вопросы при собеседовании, анализируя текст, студент свободно и точно оперирует литературоведческими терминами, имеет ясное представление о методах анализа художественного текста.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если список теоретических понятий представлен в полном объеме; в ответах на вопросы при собеседовании, анализируя художественные тексты студент оперирует

литературоведческими терминами, но допускает неточности (не более трех) в применении теоретической терминологии.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если список теоретических понятий составлен в не полном объеме; студент испытывает затруднения в ответах на вопросы собеседования, и, используя переводческие термины допускает 30% (но не больше 50%) неточностей в их употреблении.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если список теоретических понятий составлен в не полном объеме; студент допускает более 50% неточностей в употреблении теоретических понятий, испытывает затруднения в ответах на вопросы собеседования.

Задания для самостоятельной работы к разделу Теоретические и методологические основы анализа художественного Темы 1–5

Вопросы к заданиям:

Предмет, цель и задачи литературоведческого анализа художественного текста.

Проблема адекватности интерпретации художественного текста

Базовые стратегии литературоведческого анализа: дескриптивная (описательная) и идентификационная (типологизирующая) стратегии.

Понятия «художественный мир», художественные пространство и время, хронотоп

Жанровая система.

Проблема классификации жанровых форм.

Категории «сюжет» и «композиция»

Сюжет и фабула. Сюжет и жанр.

Типология сюжета.

Категории «автор», «повествователь».

Методологическая специфика системного подхода к анализу художественного текста.

Психологический подход. Герменевтика. Мифопоэтика

Особенности биографического метода

Особенности историко-культурного метода

Особенности историко-сравнительного метода

Особенности структурного метода

Рецептивная эстетика

➤ *Методические указания к самостоятельному изучению раздела Практический анализ художественного текста. Темы 6–8*

Цель данного вида самостоятельной работы – формирование навыков самостоятельного анализа художественного текста.

Задачи: углубленное знакомство с теорией и практикой анализа художественного текста, применение на практике знаний теории и методологии литературоведческого анализа, выполнение творческого задания.

Основные этапы самостоятельной работы:

1. изучение особенностей художественного произведения (лирика, проза, драма)
2. чтение текста, выявление его содержательных и стилистических особенностей,
3. изучение историко-культурного и биографического контекста,
4. выбор аналитического метода,
5. выполнение анализа
8. подготовка презентации творческого задания и устного комментария к нему.

Творческие задания для самостоятельной работы к разделу Практический анализ художественного текста.: поэзия, проза, драматургия. Темы 6–8

Задание 1.: Переведите пословицы (афоризмы), определите культурные реалии, стилистические приемы и тропы.

Задание 2. Проанализируйте фрагмент из романа С. Кинга *Joyland*. выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля.

Задание 3. Переведите фрагмент из сказки *Jack and the Beanstalk*, укажите особенности жанра, стиля. Подготовьте презентацию. Составьте комментарий

Задание 4. Проанализируйте фрагмент из новеллы Ж. Кесселя *Plus forte que la mort*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности сюжета, стиля, жанровые и композиционные особенности, мотивы. Подготовьте презентацию и комментарий.

Задание 5. Проанализируйте фрагмент из новеллы Флобера *Mort du duc de Guise*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности жанра, сюжета, стиля. Подготовьте презентацию и комментарий.

➤ *Критерии оценки знания проблем анализа художественного текста*

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если творческие задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, дан подробный комментарий без стилистических ошибок в русском языке.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если творческое задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен анализ текста, но в комментариях содержательные и стилистические особенности произведения отмечены отражены не полностью, встречаются стилистических ошибки.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если творческие задания выполнены не в полном объеме (но не менее 50%); в презентации представлен анализ, в комментариях отмечены не все содержательные и стилистические особенности текста, , встречаются стилистических ошибки в изложении материала.

2 балла (неудовлетворительно) если творческие задания выполнены не в полном объеме (менее 50%); комментарии отсутствуют, искажены стилистические и содержательные особенности текста, часто встречаются стилистических ошибки.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел 1. Теоретические и методологические основы анализа художественного текста. Темы № 1–5	ПК -4.1	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену раздела 1
			Умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия- (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 1
			Владеет навыками	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену раздела 1
	Раздел 2. Практический анализ художественного текста.	УК-1.1.	Знает	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 2

	Темы 6-8		Умеет	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 2
			Владеет навыками	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Рыбальченко, Т. Л. Анализ художественного текста: учебник и практикум для среднего профессионального образования / Т. Л. Рыбальченко. М: Издательство Юрайт, 2021. 147 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-476588&theme=FEFU>
2. Минералов Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность: учебник для вузов / Ю. И. Минералов. М: Издательство Юрайт, 2020. 271 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-452178&theme=FEFU>
3. Потенция А. А. Поэтика. Избранные работы / А. А. Потенция. М: Издательство Юрайт, 2020. 263 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-455657&theme=FEFU>
4. Зинченко В. Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход / В. Г. Зинченко, В. Г Зусман, З. И. Кирнозе. Москва : Флинта. Наука, 2017. 276 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:838822&theme=FEFU>

5. Крупчанов Л.М. Теория литературы [Электронный ресурс] / Крупчанов Л.М. М.: ФЛИНТА, 2017. 360 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:675734&theme=FEFU>
6. Первушина Е. А. Феномен «переводной» художественной литературы в контексте всемирной литературы // Лирика эпохи романтизма: хрестоматия под общей ред. Г.И. Модиной. – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. – С. 15-24 – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>

Раздел II

1. Тынянов Ю. Н. История литературы. Поэтика. Избранные труды / Ю. Н. Тынянов. М.: Издательство Юрайт, 2020. 353 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-452939&theme=FEFU>
2. Юрий Лотман о смысле, тексте, истории / сост. С. Золян. М.: Издательский дом ЯСК, 2020. 318 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:884776&theme=FEFU>
3. Эткин Е. Г. Проза о стихах / Е. Г. Эткин. – СПб: Знание, 2001. – 447 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17381&theme=FEFU>
4. Башляр Г. Поэтика пространства / Г. Башляр М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. 375 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:6746&theme=FEFU>
5. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX–XXI вв. Владивосток: ДВФУ, 2010. 353 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>
6. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Б. В. Томашевский. М.: Аспект Пресс, 2003. 335 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5833&theme=FEFU>
7. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ: исследования в области мифопоэтического: избранное / В. Н. Топоров. М.: Прогресс–Культура, 1995. 623 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:19271&theme=FEFU>
8. Хализев В. Е. Драма как род литературы (Поэтика, генезис, функционирование) / В. Е. Хализев. М.: Изд-во Московского университета, 1986. 262 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:52698&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Бахтин М. М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук / М. М. Бахтин. Санкт-Петербург: Азбука, 2000. 332 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:11397&theme=FEFU>
2. Бахтин М. М. Теория романа // М. М. Бахтин. Собрание сочинений в 7 т. Т. 3. – М.; Языки славянских культур, 2012, 875 с. - 2 экз. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:662348&theme=FEFU>
3. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / М. М. Бахтин. М., 2001. 83 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:275377&theme=FEFU>
4. Башляр Г. Поэтика пространства / Г. Башляр М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. 375 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:6746&theme=FEFU>
5. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. М.: Высшая школа, 1989. 401 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:26235&theme=FEFU>
6. Жирмунский В. М. Поэтика русской поэзии / В.М. Жирмунский. Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2001. 485 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17229&theme=FEFU>
7. Зенкин, С. Работы о теории: Статьи / С. Зенкин. - Москва : Нов. лит. обозр., 2012. – 560 с. (Научная библиотека). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/425238>
8. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л.Г. Кайда. – М. : Флинта, 2016. – 403 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:301731&theme=FEFU>
9. Лихачев Д. С. Внутренний мир художественного произведения // Д. С. Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. С. 213–24, 357. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:66803&theme=FEFU>
10. Пинковский В. И. Поэтика жанра / Пинковский В.И. Магадан: Корис, 2004. 94 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:7428&theme=FEFU>
11. Теория литературы: учебное пособие для вузов в 2 т. : т.1-2. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / под ред. Н. Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2010. 536 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:416180&theme=FEFU>
12. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Б. В. Томашевский. М.: Аспект Пресс, 2003. 335 с. Режим доступа <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5833&theme=FEFU>

13. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ: исследования в области мифопоэтического: избранное / В. Н. Топоров. М.: Прогресс-Культура, 1995. 623 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:19271&theme=FEFU>
14. Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра / О. М. Фрейденберг. М.: Лабиринт, 1997. 448 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:22504&theme=FEFU>
15. Хализев, В.Е. Теория литературы: учебник для вузов / В. Е. Хализев. Москва: Академия, 2009. 432 с. Режим доступа; <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:291136&theme=FEFU>
9. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. М.: Высшая школа, 1989. 401 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:26235&theme=FEFU>
10. Жирмунский В. М. Поэтика русской поэзии / В.М. Жирмунский. Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2001. 485 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17229&theme=FEFU>
11. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста. Статьи. Исследования. Заметки / Ю. М. Лотман. Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 1996. 846 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:20702&theme=FEFU>

СЛОВАРИ

РУССКИЙ ЯЗЫК

Национальный корпус русского языка – URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. — 7-е изд., стереотип. Москва: Русские словари, 1999.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.(Репринт)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Cambridge Dictionaries Online. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

Merriam-Webster online – http://www.merriam-webster.com/downloads/index.htm?downloads_general

Мультитран - многоязычный интернет-словарь для переводчиков: <http://multitrans.ru>

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Le Trésor de la Langue Française Informatisé - <http://atilf.atilf.fr/>

French Academy dictionary - <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>

Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition. Version informatisée - <http://atilf.atilf.fr/academie.htm>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

➤ в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам:

➤ через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: <https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

1. Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

3. Доступ к Антиплагиату в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ

URL: <https://bb.dvfu.ru/>

4. Доступ к электронному заказу книг в библиотеке ДВФУ

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?theme=FEFU>

➤ в свободном доступе в Интернет

1. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

3. Библиотека Максима Мошкова

URL: <http://lib.ru>

4. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов

URL: <http://www.studentlibrary.ru/pages/humanities.html>

5. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.

URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

➤ *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины «Анализ художественного текста» и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям. Работа над материалом курса обязательно включает в себя работу с научной литературой, ее список рекомендуется преподавателем в начале семестра.

➤ *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.*

Цель практических занятий – формирование и совершенствование навыков самостоятельного анализа художественных произведений, самостоятельного литературоведческого мышления, навыков оценки интерпретаций художественного текста. Практические занятия сопровождаются собеседованием по каждой теме, презентацией творческого задания. Подготовка к аудиторным практическим занятиям включает в себя усвоение содержания рекомендованной учебной и научной литературы, самостоятельное выполнение творческих заданий

Собеседование проводится со всеми присутствующими в аудитории. Первый этап в подготовке к собеседованию – изучение научно-исследовательской литературы. Второй этап – определение ключевых проблем литературоведческого анализа. Текущая самостоятельная работа представляет, теоретических источников, подготовка творческих заданий. Приступать к ней следует с первой недели, знакомясь с научной литературой, работая над анализом художественных текстов.

Магистрантам поручается подготовка творческих заданий: анализ текста и комментарий к нему. Работу над анализом следует начинать с четвертой недели занятий.

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Учебным планом предусмотрены практические занятия два часа в неделю. Практические занятия, являясь основной формой освоения дисциплины, позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения нацелены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности магистрантов. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют формировать у магистрантов теоретические знания, необходимые для решения практических задач. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательные посещения всех аудиторных занятий. Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач: перевода художественного текста с учетом историко-культурных, национальных, стилистических особенностей. Помимо учебников, следует изучить научно-исследовательские работы по теоретическим проблемам

межкультурной коммуникации и художественного перевода. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата, развитие навыков перевода художественного текста

Текущая самостоятельная работа включает в себя чтение теоретической литературы и анализ художественных текстов. Чтение теоретической литературы связано с подготовкой к аудиторным занятиям, рекомендуемая литература соответствует темам практических занятий и начинается с первой недели. Самостоятельный анализ текста начинается с первой недели занятий.

Для самостоятельного поиска литературы магистрант может воспользоваться каталогами научной библиотеки ДВФУ URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res Библиотека университета подписана на различные полнотекстовые базы данных, которыми тоже можно воспользоваться:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
URL: <http://www.elibrary.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ
URL: <http://diss.rsl.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks
URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Кроме того, студент может использовать каталоги и фонды читального зала краевой библиотеки им. М. Горького и других библиотек.

➤ *Методические рекомендации по подготовке к экзамену.*

Экзамен направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен дисциплине «Анализ художественного текста» проводится в виде письменного творческого задания – перевод фрагмента художественного текста, составление переводческого комментария к нему. Для выполнения творческого задания необходимо усвоить все темы практических занятий, изучить рекомендованную научную литературу, выполнять задания к каждой теме.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных	Оснащенность специальных помещений и помещений для	Перечень лицензионного программного
--------------------------	--------------------------	--	-------------------------------------

	помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	самостоятельной работы	обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D502, D575	проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx ,

		<p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>.xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	---

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Анализ художественного текста

Направление подготовки 45.04.01 Филология

профиль «Европейские языки: коммуникация и лингвоаналитика»

Форма подготовки очная

**Владивосток
2022**

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Теоретические и методологические основания анализа художественного текста. Темы. 1–5	ПК-1.1	Знает	Собеседование УО-1 Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела I, темы. 1–5
			Умеет		
			Владеет навыками		
2	Раздел II. Практический анализ художественного текста Темы 6–8	УК-4.1	Знает	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела II, темы 6–9
			Умеет		
			Владеет навыками		

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Анализ художественного текста» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Анализ художественного текста» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, творческое задание - анализ*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Дискуссия (УО-4) – обсуждение спорных вопросов, противоречивых интерпретаций художественного текста, творчества изучаемых авторов, историко-культурных реалий.

Творческое задание (П-13) – Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Выполняется в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной творческой работы.

Темы для собеседования

1. Проблемы понимания в интерпретации художественного текста
2. Художественный текст и литературная традиция
3. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру
4. Этапы анализа художественного текста
5. Анализ поэтического текста
6. Анализ прозы
7. Анализ драматургии

Примерные вопросы для собеседования

1. Определите понятия «культура», «диалог», «текст».
2. Диалогичность культуры. Диалогичность текста.
3. Диалог как «обмен смыслами» и «адаптация»
4. Особенности художественного текста.
5. Анализ художественного текста, его цель, задачи, предмет, специфика предмета.
6. Литературоведческое прочтение и анализ художественного текста.
7. Особенности анализа поэзии.
8. Типы анализа поэтического текста
9. Драма как объект литературоведческого анализа.
10. Особенности поэтики художественной прозы. Ритм прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.
11. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис (описание визуальных явлений) и экфрасис (описание предметов искусства) в переводе.

Критерии оценки при собеседовании:

✓ 2 балла выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, демонстрирует владение литературоведческой терминологией, умение объяснять сущность явлений и процессов, делать выводы и обобщения, приводить примеры; ответ аргументирован, логичен и последователен.

✓ *1 балл* выставляется студенту, если ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений и процессов, недостаточным умением приводить примеры, недостаточной логичностью, последовательностью ответа и его аргументацией. Допускаются незначительные ошибки в содержании ответа, студент не всегда умеет провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *0 баллов* выставляется, если ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности в ответе. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Дискуссия (УО-4) - средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Темы для дискуссии

1. Особенности художественного текста.
2. Типы интерпретаций художественного текста.
3. Адекватный анализ, объективность, эстетическое впечатление и «читательский произвол».
4. Смысловые уровни поэтического текста
5. Принципы интертекстуального анализа.
6. Значение биографического метода.
7. Автор и текст

Критерии оценки участия в дискуссии:

✓ *2 балла* выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение литературоведческой терминологией, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен и последователен, прочитаны художественные произведения, проработана учебная и научная литература по теме.

✓ *1 балл* выставляется студенту, если его ответ отличается недостаточной глубиной раскрытия темы, демонстрирует слабо

сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение аргументировать собственную позицию и приводить примеры; ответ недостаточно логичен, последователен, студент слабо владеет монологической речью. Художественные произведения, научная и учебная литература по теме прочитаны.

✓ В случае, если студент не участвовал в дискуссии или отвечал не по существу вопроса, не прочитал художественные произведения, научную и учебную литературу по теме, выставляется 0 баллов.

Примерные вопросы творческих заданий

Задание 1.: Проанализируйте пословицы (афоризмы), определите культурные реалии, стилистические приемы.

Задание 2. Проанализируйте фрагмент из романа С. Кинга *Joyland*. выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля.

Задание 3. Проанализируйте фрагмент из сказки *Jack and the Beanstalk*, укажите особенности стиля. Подготовьте презентацию и комментарий.

Задание 4. Проанализируйте фрагмент из новеллы Ж. Кесселя *Plus forte que la mort*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор метода анализа. Подготовьте презентацию и комментарий.

Задание 5. Проанализируйте фрагмент из новеллы Флобера *Mort du duc de Guise*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля. Подготовьте презентацию и комментарий.

Задание 6. Перевод стихотворения Э. Бронте *The night is darkening round me*. Проанализируйте оригинальный текст, определите его художественные особенности. Сравните с переводами на русский язык. Подготовьте презентацию и комментарий.

Критерии оценки творческих заданий

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если творческие задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен анализ, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста без стилистических ошибок в русском языке.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если творческое задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен анализ, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, но особенности текста отражены не полностью, встречаются стилистических ошибки в изложении материала.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если творческие задания выполнены не в полном объеме (но не менее 50%); в презентации представлен анализ, в комментариях отмечены не все содержательные и стилистические особенности текста, но анализ не отражает всех особенностей текста, встречаются стилистических ошибки.

2 балла (неудовлетворительно) если творческие задания выполнены не в полном объеме (менее 50%); комментарии отсутствуют, искажены стилистические и содержательные особенности текста, часто встречаются стилистических ошибки.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК – 4.1	Знает	Не способен работать с аутентичными и текстами академического и профессионального характера.	Способен работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера, но допускает существенные ошибки при ответе.	Способен работать с аутентичными и текстами академического и профессионального характера, но допускает единичные ошибки при ответе.	Способен работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.
	Умеет	Не умеет применять знания в работе с аутентичными и текстами академического и профессионального характера	Умеет применять знания в работе с аутентичными текстами академического и профессионального характера, но допускает существенные ошибки.	Умеет применять знания в работе с аутентичными и текстами академического и профессионального характера, но допускает единичные ошибки.	Умеет применять знания в работе с аутентичными текстами академического и профессионального характера.
	Владеет навыками	Не владеет навыками научного исследования	Владеет навыками научного исследования, но допускает существенные неточности при ответе	Владеет навыками научного исследования, но допускает неточности при анализе.	Владеет навыками научного исследования
ПК-1.1	Знает	Не знает актуальные проблемы	Знает актуальные проблемы исследования	Знает актуальные проблемы	Знает способы Знает актуальные проблемы исследования

		исследования системы языка и литературы	системы языка и литературы, но допускает существенные ошибки при ответе.	исследования системы языка и литературы, но допускает неточности при анализе	системы языка и литературы
Умеет	Не умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного, но допускает существенные ошибки.	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования, но допускает неточности при анализе	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования, но допускает неточности при анализе	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования
Владеет	Не владеет навыками оценки качества переводов	Владеет навыками оценки качества переводов, но допускает существенные ошибки при ответе.	Владеет навыками оценки качества переводов, но допускает неточности при анализе переводов	Владеет навыками оценки качества переводов	Владеет навыками оценки качества переводов
Владеет	Не владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает существенные неточности при оценке	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает неточности при оценке	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Анализ художественного текста» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Анализ художественного текста» предусмотрен экзамен в 3 семестре.

Содержание экзамена

Семестр 3

Вопросы к экзамену

1. Предмет, цель и задачи литературоведческого анализа художественного текста.
2. Проблема адекватности интерпретации: объективность, субъективное эстетическое впечатление. и «читательский произвол».
3. Основные принципы литературоведческого аналитического подхода. Базовые стратегии анализа: дескриптивная (описательная) и идентификационная (типологизирующая) стратегии.
4. Понятия «Художественный текст», «художественная реальность», «художественная условность».
5. Категории «автор», «творческая индивидуальность».
6. Художественный текст. Модусы художественности. «Неклассическая» художественность.
7. Художественный мир. Художественные пространство и время (словесное, событийное, фабульное, сюжетное)
8. Понятие «хронотоп», хронотоп повествователя и хронотоп персонажа.
9. Жанровая система. Жанровый канон. Неканонические жанры. «Память» жанра. Проблема классификации жанровых форм.
10. Сюжет и фабула. Сюжет и жанр.
11. Типология сюжета (циклический, кумулятивный, лиминальный, сюжет испытания, сюжет становления)
12. Специфика лирического произведения.
13. Имманентный анализ художественного текста
14. Особенности контекстного анализа.
15. Специфика литературоведческого анализа драмы
16. Специфика интертекстуального анализа
17. Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.
- 18 Особенности мотивного анализа

Образцы текстов и заданий для экзамена

Тексты

а) пословицы и афоризмы

английский язык

Проанализируйте пословицы, укажите стилистические приемы.

A bad beginning makes a bad ending.

A bad corn promise is better than a good lawsuit.

A bad workman quarrels with his tools.

A bargain is a bargain.

A beggar can never be bankrupt.
A bird in the hand is worth two in the bush.
A bird may be known by its song.
A black hen lays a white egg.
A blind leader of the blind.
A blind man would be glad to see.
A broken friendship may be soldered but will never be sound.
A burden of one's own choice is not felt.
A burnt child dreads the fire.
A cat in gloves catches no mice.
A city that parleys is half gotten.
A clean fast is better than a dirty breakfast.
A clean hand wants no washing.
A clear conscience laughs at false accusations.

Французский язык

Проанализируйте пословицы, укажите стилистические приемы.

L'enfer, c'est les autres. Jean-Paul Sartre

Quand l'homme essaie d'imaginer le Paradis sur terre, ca fait tout de suite un enfer tres convenable. Paul Claudel

Comme le despotisme est l'abus de la royaute, l'anarchie est l'abus de la democratie. Voltaire

L'anarchie ramene toujdurs au pouvoir absolu. Napoleon Bonaparte

L'Antiquite a peut-etre ete faite pour etre ie pain des professeurs. E. et J.

Goncourt

L'Antiquite est l'aristocratie de l'histoire. Alexandre Dumas

L'indulgence est la forme la plus polie du detachement. Abel Bonnard

Le luxe est moins dispendieux que l'ele-gance. Honore de Balzac

b) Перевод прозаического текста

Английский язык

Проанализируйте текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля.

1. I had a car, but on most days in that fall of 1973 I walked to Joyland from Mrs. Shoplaw's Beachside Accommodations in the town of Heaven's Bay. It seemed like a right thing to do. The only thing, actually. By early September, Heaven's Beach was almost completely deserted, which suited my mood. That fall was the most beautiful of my life. Even forty years later I can say that. And I was never so unhappy, I can say that, too. People think first love is sweet, and never sweeter than the first bond snaps. You've heard a thousand pop and country songs that prove the point; some fool got his heart broke. Yet that first broken heart is always the most painful, the slowest to mend, and leaves the most visible scar. What's so sweet about that? Through September and right into October, the North Carolina skies were clear and the air was warm even at seven in the morning, when I left my second-floor apartment by the outside stairs. If I started with a light jacket on, I was wearing it tight around my waist before I'd finished half of the three miles between the town and the amusement park. I'd make Betty's Bakery my first stop, grabbing a couple of still-warm croissants. My shadow would walk with me on the sand, at least twenty feet long. Hopeful gulls, smelling the croissants in their waxed paper, would circle overhead. And when I walked back, usually around five (although sometimes I stayed later – there was nothing waiting for me in Heaven's Bay, a town that mostly went sleepybye when the summer was over), my shadow walked with me on the water. If the tide was in, it would waver on the surface, seeming to do a slow hula. Although I can't be completely sure, I think the boy and the woman and their dog were there from the first time I took that walk. The shore between the town and the cheerful, blinking gimcrackery of Joyland was lined with summer homes, many of them expensive, most of them clapped shut after Labor Day. But not the biggest of them, the one that looked like a green wooden castle. A boardwalk led from its wide back patio down to where the seagrass gave way to fine white sand. At the end of the boardwalk was a picnic table shaded by a bright green beach umbrella. In its shade, the boy sat in his wheelchair wearing a baseball cap and covered from the waist down by a blanket even in the late afternoon, when the temperature lingered in the seventies. The dog, a Jack Russell terrier, either lay

beside him or sat at his feet. The woman sat on one of the picnic table benches, sometimes reading a book, mostly just staring out at the water. She was very beautiful. Going or coming, I always waved to them, and the boy waved back. She didn't, not at first. 1973 was the OPEC oil embargo, the year Richard Nixon announced he was not a crook, the year Edward G. Robinson and Noel Coward died. It was Devin Jones's lost year. I was a twenty-one year-old virgin with literary aspirations. I possessed three pairs of bluejeans, four pairs of Jockey shorts, a clunker Ford (with a good radio), occasional suicidal ideations and a broken heart. Sweet, huh?

S. King. Joyland

2. Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple. "Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them." But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps it's upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling--what? My hands were empty. The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of

the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure? A moment later the light had faded. Out in the garden then? But the trees spun darkness for a wandering beam of sun. So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface the beam I sought always burned behind the glass. Death was the glass; death was between us, coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows; the rooms were darkened. He left it, left her, went North, went East, saw the stars turned in the Southern sky; sought the house, found it dropped beneath the Downs. "Safe, safe, safe," the pulse of the house beat gladly. "The Treasure yours." The wind roars up the avenue. Trees stoop and bend this way and that. Moonbeams splash and spill wildly in the rain. But the beam of the lamp falls straight from the window. The candle burns stiff and still. Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy. "Here we slept," she says. And he adds, "Kisses without number." "Waking in the morning--" "Silver between the trees--" "Upstairs--" "In the garden--" "When summer came--" "In winter snowtime--" "The doors go shutting far in the distance, gently knocking like the pulse of a heart. Nearer they come, cease at the doorway. The wind falls, the rain slides silver down the glass. Our eyes darken, we hear no steps beside us; we see no lady spread her ghostly cloak. His hands shield the lantern. "Look," he breathes. "Sound asleep. Love upon their lips." Stooping, holding their silver lamp above us, long they look and deeply. Long they pause. The wind drives straightly; the flame stoops slightly. Wild beams of moonlight cross both floor and wall, and, meeting, stain the faces bent; the faces pondering; the faces that search the sleepers and seek their hidden joy. "Safe, safe, safe," the heart of the house beats proudly. "Long years--" he sighs. "Again you found me." "Here," she murmurs, "sleeping; in the garden reading; laughing, rolling apples in the loft. Here we left our treasure--" Stooping, their light lifts the lids upon my eyes. "Safe! safe! safe!" the pulse of the house beats wildly. Waking, I cry "Oh, is this your buried treasure? The light in the heart." (Virginia Woolf. A Haunted House)

3. Once there was a boy called Jack who lived with his mother. They were so poor that she said to him one day, "We'll have to sell our cow- it's the only way." So Jack took the cow to market. On the way, Jack met a stranger. "I'll give you five beans for that cow," she said. "They're magic beans..."

"Done!" said Jack. But when he got back..."Five beans for our cow?" cried his mother. And she threw them out of the window. All through the night, a beanstalk grew...and grew... till it right out of sight. Before his mother could say a word, Jack climbed...and climbed...and he didn't stop till he reached...the top. There Jack saw a giant castle. He knock- knock- knocked, and a giantess opened the door. Inside, Jack could hear a thumping and a banging and a stamping and a crashing!

"Quick," said the giantess. "Hide!" My husband is hungry!"

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate a hundred boiled potatoes, and a hundred chocolate biscuits. And then, feeling a bit happier, he got out his gold.

The giant started counting his coins, but soon...he was snoozing. Jack snatched the gold and raced down the beanstalk.

"Gold!" cried Jack's mother when she saw what he'd got. "We're not poor any more!" But Jack wanted to go back up the beanstalk. The next day he climbed...and climbed... and he didn't stop till he reached the top. Inside the castle, Jack hid when he heard...a thumping and a banging and a stamping and a crashing. "Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant. The giant sat down for his supper. He ate two hundred baked potatoes, and two hundred jellies. And then, feeling a bit happier, he got out his hen that laid golden eggs. The hen started laying, but soon...the giant was snoozing. Jack snatched the hen and raced down the beanstalk.

"Golden eggs from a golden hen!" cried Jack's mother.

"Now we'll never be poor again!" The next day, Jack climbed the beanstalk once more.

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate three hundred roast potatoes, and three hundred cream cakes. And then, feeling a bit happier, he got out his silver harp.

The harp sang him lullabies, and soon... the giant was snoozing. Jack snatched the harp and raced down the beanstalk. But the harp called out, "Master! Master!"

The giant woke up and started to chase after Jack.

"Bring the axe, Mother!" shouted Jack as he neared the ground. Then he chopped and he chopped and didn't stop till...CRASH! Down came the beanstalk and the giant. And with the gold and the hard and the eggs and the hen, Jack and his mother were never poor again.

Jack and the Beanstalk

Французский язык

Проанализируйте текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений.

L'ange funèbre qui surveille les hommes de ses yeux d'opale lisait par-dessus l'épaule du roi Salomon les proverbes que composait le Sage. Il en approuvait la pensée profonde lorsque, soudain, il tressaillit de courroux. Salomon venait de tracer sur le parchemin ce précepte :

- Une femme méchante est plus amère que la mort.

L'ange que bercent les lamentations des pleureuses ne pouvait admettre cette insulte. Il aurait frappé de rigidité éternelle l'insolente main qui l'écrivait, s'il n'avait su qu'elle était guidée par Jehovah. D'un coup silencieux de ses sombres ailes, il s'éleva jusqu'a Lui.

- O Dieu des Armées, s'écria-t-il, comment permets-tu a ton esclave Salomon de diminuer mon prestige par des mots insensés? Tu sais pourtant qu'il n'est rien de plus terrible aux hommes que le souffle de ma bouche.

Comme toute parole inspirée par Jehovah est la seule qui soit vraie sous les deux, le Dieu d'Israël sourit avec indulgence et dit :

— Ecoute, mon fils insatiable. Je vais te changer en mortel et te choisir une épouse. Si tu la supportes trente années durant, j'effacerai la maxime du roi Salomon. Si tu demandes grâce, tu t'inclineras devant ma sagesse.

Le soir même, on vit arriver a Galaad un jeune homme d'une beauté fascinante. Ses cheveux, plus noirs que les nuits sans clarté, tombaient sur un cou plus blanc que le plumage des cygnes. Il avait des yeux d'opale, des mains brûlantes, une démarche si légère qu'il semblait voler. La richesse éclatait dans ses vêtements et ses bagues. C'était l'ange de la mort qui, sous le nom de Daniel, venait sur la terre pour son épreuve.

On le maria très vite. Selon l'usage, il ne connut sa femme que le jour des noces. En la voyant, il demeura ébloui. Elle était grande, souple, nonchalante. Sa bouche serrée luisait comme un fil de rubis. Une candide langueur dormait sur son front pur, en ses prunelles profondes. La ville entière célébrait sa douceur.

Daniel, aux premiers mois, crut avoir la partie facile contre Jehovah. Sa maison embaumait la myrrhe et le cinnamome. Des fleurs paraient les chambres et lorsqu'aux beaux soirs de Judée, le soleil jetait sur sa femme une robe subtile, Daniel se sentait pénétré d'une suave et joyeuse ivresse

Joseph Kessel.

Plus forte que la mort

2. Проанализируйте текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля

— À notre brave duc de Guise !

— À la réussite de ses projets !

— Et mort aux royalistes !

Puis à ces paroles succédaient le bruit des verres qui s'entrechoquaient, le bourdonnement de toutes ces voix, les embrassades, et des serments tout à la fois terribles et féroces, furieux et frénétiques.

— Cher duc, dit La Chapelle-Marteau, ce dîner-là est peut-être le dernier que nous Faisons ensemble.

— Le dernier, et pourquoi?

— Tiens, regarde ce billet et lis.

« Donnez-vous de garde ; on est sur le point de vous jouer un mauvais tour. »

(Historique.)

— La plaisanterie est bonne ! Un crayon que je réponde à ce Nostradamus de malheur, un crayon !

Personne n'en avait.

— Eh bien, Mandreville, donne-moi ton poignard.

Et le Balafgré, après en avoir noirci la pointe à la lampe suspendue au milieu d'eux, écrivit : « On n'oserait », puis il jeta le billet sous la table.

La Chapelle-Marteau restait pensif ; le coude appuyé, et ses yeux se fixaient sur le duc de Guise.

— Eh quoi, ami, dit-il tout à coup, est-ce que ce billet n'éveille pas en vous des soupçons ?

— Sur le roi, n'est-ce pas ?

— Oui, et sur l'entretien qu'il a eu ce matin avec sa mère.

— Eh, savez-vous, dit le cardinal son frère, qui n'avait jusqu'alors desserré les dents que pour laisser sortir quelques bouffées de son tabac d'Égypte, savez-vous que la reine Catherine est roi, et qu'elle vous hait, cher ami ?

— Oui, je le sais, hélas, répondit le duc, dont la physionomie se rembrunissait de plus en plus ; je sais que le roi a de sombres projets et que mon nom l'opprime et le gêne ; que ma réputation de vaillance et de gloire l'humilie ; je sais que mon regard le fait trembler, lui, Henri de Valois, assis sur son trône ; je sais que s'il n'emploie le bourreau, il se servira de l'assassin... Mandreville, passe-moi la bière !

(Mort du duc de Guise. Gustave Flaubert)

Критерии оценки

✓ Оценка «отлично» выставляется студенту, если он выполнил все задания; особенности текста, смысл и стиль выявлены верно, самостоятельно выбран метод исследования, студент демонстрирует знание теоретических оснований анализа и умение применять их на практике.

✓ Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он выполнил все задания; особенности текста, смысл и стиль выявлены верно, самостоятельно выбран метод исследования, студент демонстрирует знание теоретических оснований анализа и умение применять их на практике, но имеются отдельные недостатки при использовании литературоведческих терминов.

✓ Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено не полностью, студент затрудняется в использовании теоретических терминов и методе анализа, в ответе встречаются фактические стилистические ошибки.

✓ Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание не выполнено: анализ не отражает смысла и художественных особенностей произведения, незнание теории и методологии не позволяет выполнить поставленную задачу.

Образцы экзаменационных билетов

Билет №1

1. Понятия «Художественный текст», «художественная реальность», «художественная условность».

2. Специфика интертекстуального анализа (на примере самостоятельно выбранного произведения).

Билет № 2

1. Цель, задачи анализа художественного текста.

2. Анализ фрагмента новеллы Жозефа Кесселя *Plus forte que la mort*